

No. 42547

**United States of America
and
Latvia**

Memorandum of Understanding between the United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office concerning cooperation in the pursuit of Nazi war criminals. Riga, 11 September 1992

Entry into force: *11 September 1992 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 April 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Mémorandum d'accord entre le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre nazis. Riga, 11 septembre 1992

Entrée en vigueur : *11 septembre 1992 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE LATVIA REPUBLIC PROCURATOR'S
OFFICE CONCERNING COOPERATION IN THE PURSUIT OF
NAZI WAR CRIMINALS

The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office recognize the legal and moral importance of the pursuit, investigation and prosecution of persons suspected of engaging in Nazi-sponsored acts of persecution or of having assisted in the commission of such acts during the years of the Second World War. Inasmuch as the procedures for the gathering of evidence followed by the Office of Special Investigation (OSI) of the United States Department of Justice have been accepted by courts and tribunals under appropriate laws, regulations, rules and juridical precedents of the United States of America, and inasmuch as they do not contradict legal norms of the Republic of Latvia, the United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office signify and affirm their readiness to active cooperation in the pursuit, investigation and prosecution by stipulating to the following provisions of this Memorandum:

1. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall provide legal assistance on a reciprocal basis in the investigation of individuals who are suspected of having engaged in Nazi-sponsored acts of persecution or of having assisted in the commission of such acts in the period 1 September 1939-8 May 1945.

2. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall furnish one another, on a confidential basis through diplomatic channels, names, other data and archival documents relating to the foregoing category of individuals.

3. The Latvia Republic Procurator's Office shall furnish the United States Department of Justice with the names of witnesses believed to possess relevant information on specific alleged participants in Nazi-sponsored acts of persecution and on the circumstances of the specified crimes who reside in the Republic of Latvia. The Latvia Republic Procurator's Office further agrees to endeavor to make these witnesses available for the purpose of giving testimony to qualified representatives of the United States Department of Justice.

4. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall facilitate the travel of specialists and experts to one another's countries for joint work on specific cases of this category. All expenses connected with such trips and with the examination of specific cases shall be the responsibility of the requesting side.

5. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall hold meetings in Latvia and Washington periodically for the purpose of continuing and expanding cooperation in this area.

6. This Memorandum shall enter into force upon signature. It may be amended upon the written agreement of the parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum.

Done at Riga, in duplicate, this 11th day of September, 1992, in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the United States Department of Justice:

For the Latvia Republic Procurator's Office:

EDVINS ZIEDINS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Saprašanās memorands starp Savienoto Valstu
Tieslietu Ministriju un Latvijas Republikas
prokuratūru sakarā ar nacistu kara noziedznieku
notveršanu**

Savienoto Valstu Tieslietu Ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra atzīst likumisko un morālo nozīmi, kāda ir tādu personu notveršanai, izmeklēšanai un tiesāšanai, kuras tur aizdomās par dalību nacistu veicinātās vajāšanas akcijās vai par palīdzēšanu pastrādāt šādus darbus otrā pasaules kara gados. Tā kā tiesas atzinušas pierādījumu vākšanas procedūras, ko ievēro Savienoto Valstu Īpašo izmeklēšanu birojs, saskaņā ar attiecīgajiem Savienoto Valstu likumiem, noteikumiem, nolikumiem un juridiskajiem precedentiem, un par cik minētās procedūras nav pretrunā ar Latvijas Republikas juridiskajām normām, Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra apliecina gatavību sadarboties augšminēto personu notveršanā, izmeklēšanā un tiesāšanā, dodot piekrišanu sekojošiem šī memoranda pantiem:

1. Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra sniegs savstarpēju juridisku palīdzību personu izmeklēšanā, kuras tur aizdomās par dalību nacistu veicinātajās vajāšanas akcijās vai par palīdzēšanu pastrādāt šādus darbus laikā starp 1939.gada 1.septembri un 1945.gada 8.maiju.

2. Savienoto Valstu Tieslietu Ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra darīs viens otram zināmus vārdus un citus datus, kā arī piegādās viens otram arhīvos atrodamus dokumentus par jau minēto personu kategoriju, pie kam, tiks lietoti diplomātiski ceļi un tiks ievērots informācijas slepenības princips.

3. Latvijas Republikas prokuratūra darīs Savienoto Valstu Tieslietu ministrijai zināmus Latvijas Republikā dzīvojošo liecinieku vārdus, par kuriem domājams, ka viņiem ir derīga informācija par personām, ko tur aizdomās par dalību nacistu veicinātās vajāšanas akcijās un par attiecīgo noziegumu pastrādāšanas apstākļiem. Latvijas Republikas prokuratūra tālāk apņemas censties izkārtot šiem lieciniekiem iespējas liecināt Savienoto Valstu Tieslietu ministrijas pilnvarotiem darbiniekiem.

4. Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra atvieglos lietpratēju apmeklējumus viens otra zemēs, lai tie varētu piedalīties kopīgos šāda rakstura izmeklēšanas darbos. Visi ar šādiem ceļojumiem un šādu lietu izskatīšanu saistītie izdevumi būs sedzami pakalpojuma lūdzējam.

5. Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra kārtēji apspriedīsies Latvijā un Vašingtonā nolūkā turpināt un paplašināt sadarbību šajā jomā.

6. Šis memorands stāsies spēkā, tiklīdz tas būs parakstīts. To drīkst grozīt vai papildināt saskaņā ar attiecīgo pušu vienošanos.

Apliecinot iepriekšējo memorandu paraksta augstāk minētie pilnvarotie:

Parakstīts Beļģijā 1992.gada 11. septembrī izgatavots divos eksemplāros angļu un latviešu valodās tekstam esot vienādi pareizam.

SAVIENOTO VALSTU
TIESLIETU MINISTRIJAS
UZDEVUMĀ

Ant. M. Sili

LATVIJAS REPUBLIKAS
PROKURATŪRAS UZDEVUMĀ

[Handwritten signature]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
DES ÉTATS-UNIS ET LE BUREAU DU PROCUREUR DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LA POURSUITE DES CRIMINELS DE GUERRE NAZIS

Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie, reconnaissent l'importance légale et morale de la recherche, de l'enquête et de la poursuite des personnes soupçonnées d'avoir perpétré des actes de persécution commandités par les nazis ou d'y avoir participé au cours de la Deuxième Guerre mondiale. Dans la mesure où les procédures visant à réunir les preuves, appliquées par l'OSI (Office of special investigation) du Département de la justice des États-Unis, ont été acceptées par les cours et les tribunaux en vertu des lois, réglementations, règlements et précédents juridiques des États-Unis d'Amérique et dans la mesure où elles ne contredisent pas les normes légales de la République de Lettonie, le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie signifient et affirment être disposés à coopérer activement dans la recherche, l'enquête et la poursuite en énonçant les dispositions suivantes du présent Mémorandum :

1. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie conviennent de s'accorder une aide juridique réciproque lors d'enquêtes sur des personnes soupçonnées d'avoir perpétré des actes de persécution commandités par les nazis ou d'avoir participé à la perpétration de tels actes au cours de la période du 1er septembre 1939 au 8 mai 1945.

2. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie se fourniront mutuellement, à titre confidentiel par voie diplomatique, les noms, adresses, autres données et documents d'archives relatifs à la catégorie d'individus susmentionnée.

3. Le Bureau du Procureur de la République de Lettonie fournira au Département de la justice des États-Unis les noms de témoins présumés posséder des informations pertinentes concernant des participants spécifiques supposés à des actes de persécution commandités par les nazis, ainsi que sur les circonstances des crimes spécifiés, et qui résident en République de Lettonie. Le Bureau du Procureur de la République de Lettonie convient en outre de s'efforcer de mettre ces témoins à disposition en vue de témoigner auprès de représentants autorisés du Département de la justice des États-Unis.

4. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie faciliteront le voyage des spécialistes et experts dans les deux pays pour travailler conjointement sur des cas spécifiques de cette catégorie. Toutes les dépenses qu'entraînent ces déplacements seront à la charge de la Partie requérante.

5. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie se réuniront périodiquement en Lettonie et à Washington, afin de poursuivre et de renforcer la coopération dans ce domaine.

6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être modifié moyennant accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

Signé à Riga en double exemplaire, le 11 septembre 1992, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice des États-Unis :

Pour le Bureau du Procureur de la République de Lettonie :

EDVINS ZIEDINS